

E2 - Head Paladin

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] Shera

It's coming into view!

[00:05] Shera

Rem, we've arrived!

[00:07] Shera

Rem!

[00:08] Rem

Oh, so that's...

[00:14] Shera

Overboard! Do it overboard!

[00:14] Diablo

*Rem really can't handle traveling
in vehicles, can she?*

[00:18] Lumachina

God—

[00:19] Lumachina

I mean, Diablo-sama.

[00:21] Lumachina

We've managed to arrive safely.

[00:23] Lumachina

Thank you so very much.

[00:25] Diablo

Hmph. A journey such as
this is nothing to me.

[00:31] Diablo

*Though, honestly, it took us
two whole weeks to get here.*

[00:35] Diablo

We got lost...

[00:38] Diablo

and got caught in storms, too!

[00:41] Diablo

Well, at any rate...

[00:45] Diablo

That's Zircon Tower City, huh?

SIGN Episode 2 "Head Paladin"

[02:22] Shera

I'm starving!

[02:24] Shera

Hey, let's get something to eat!

[02:27] Rem

There you go again.

[02:28] Rem

Our priority right now is escorting Lumachina safely to Batutta.

[02:33] Shera

Aww!

[02:35] Rem

Just bear with it, you starving elf.

[02:37] Rem

That aside, this city...

[02:40] Shera

It's not very lively, is it?

[02:45] Mother

Please, heal my child!

[02:47] Diablo

Man, it's hot.

[02:49] Horn

Are you an adventurer?

[02:51] Diablo

What do you want, kid?

[02:52] Horn

Are you interested in taking on the new dungeon that was recently discovered?

[02:56] Horn

How about it?

[02:57] Horn

I can introduce you to a dungeon guide and a master lock-picker...

[03:02] Horn

And that would be me, Horn!

[03:05] Diablo

Oh? What kind of dungeon is it?

[03:07] Horn

It's incredible, right from the entrance.

[03:10] Horn

There are lion statues that attack you right at the gate!

[03:13] Diablo

What was that?!

[03:14] Horn

Huh?

[03:16] Diablo

This dungeon has 13 floors, does it not?

[03:19] Horn

I-I wouldn't know that.

[03:22] Horn

No one's been able to make
it past the third floor.

[03:24] Diablo

On the third floor, you should have to
defeat the different-colored slimes

[03:28] ---

in order to make the key
to the fourth floor appear!

[03:31] Horn

Is that true?!

[03:32] Horn

There *were* a lot of different-colored
slimes wandering around there.

[03:36] Diablo

I knew it! It really is my dungeon!

[03:39] Horn

Hey, who are you?

[03:43] Diablo

I am the Demon—

[03:44] Lumachina

No!

[03:45] Lumachina

I cannot stand by and watch this!

[03:47] Diablo

What?! She got into trouble?!

[03:50] Lumachina

You're kicking aside this
poor woman seeking help.

[03:53] Shera

What were you going to
do if you hurt her baby?!

[03:56] Paladin

Who are you people?

[03:59] Mother

P-Please, heal my child!

[04:02] Paladin

If you need the aid of a priest,
get in line and pay the donation!

[04:08] Horn

This is bad, mister!

[04:09] Horn

He's with the Paladin Brigade!

[04:11] Diablo

Paladin... Brigade?

[04:13] Diablo

What do you mean, "Brigade"?

[04:15] Horn

Subordinates of the Paladins
and soldiers of the Church.

[04:18] Horn

At any rate, they're violent men.

[04:21] Diablo

Oh?

[04:23] Diablo

We came here to seek
Head Paladin Batutta's aid,

[04:26] Diablo

but if his men are like that...

[04:28] Lumachina

It's written in the holy scripture.

[04:30] Lumachina

All people are—

[04:31] Paladin

Shut up, you know-it-all!

[04:33] Lumachina

Listen to me!

[04:35] Diablo

People are after her life.

[04:37] Diablo

*I was hoping she wouldn't
cause any trouble,*

[04:37] Lumachina

All people are born with sin,

[04:40] Diablo

but her desire to protect the weak is...

[04:41] Lumachina

and by offering our prayers to God...

[04:45] Paladin

A mere adventurer like you

[04:47] ---

shouldn't try to lecture me,
a great member of the Paladin Brigade!

[05:04] Diablo

What a trifling nobody.

[05:06] Lumachina

Diablo-sama...

[05:08] Shera

Yeah, serves him right!

[05:11] Diablo

You there, woman. What is this about healing?

[05:14] Mother

W-Well, my child...

[05:21] Diablo

These marks...

[05:23] Diablo

This was in the game, too.

[05:26] Diablo

It's the Death Knell Disease!

[05:27] Lumachina

Death Knell Disease?

[05:30] Mother

It's an epidemic.

[05:32] Mother

Once there are nine of these marks,

[05:35] Mother

h-he'll die!

[05:37] Rem

How do you cure it?

[05:39] Mother

It can be healed by receiving a miracle from a priest, but...

[05:43] Lumachina

Then we should hurry to the church!

[05:46] Mother

It's no use.

[05:49] Horn

It's money.

[05:51] Horn

Those at the church demand a donation of an incredible sum to perform the miracle.

[05:56] Lumachina

How could they?

[05:58] Lumachina

A young child's life is at stake!

[06:01] Horn

That's just how it is in this city.

[06:12] Lumachina

I will cure him.

[06:14] Horn

Huh?!

[06:14] Horn

It's not that simple!

[06:17] Lumachina

God will protect me.

[06:20] Lumachina

Isn't that right?

[06:22] Diablo

I'm not God...

[06:25] Diablo

I know you can do it.

[06:28] Lumachina

Diablo-sama...

[06:31] Lumachina

Yes!

[06:33] Lumachina

Now, everyone...

[06:35] Lumachina

Let's all pray together.

[06:38] Lumachina

Oh, God who art in Heaven,

[06:41] Lumachina

please hear the voices of those
who seek your salvation.

[06:48] Lumachina

Please heal this child stricken
with this foul disease.

[07:00] Lumachina

Please grant your generous mercy
to this child for his sins,

[07:06] Lumachina

and forgive him.

[07:09] Lumachina

Grant him mercy.

[07:12] Lumachina

Forgive him.

[07:16] Lumachina

Grant him mercy.

[07:19] Lumachina

Forgive him.

[07:22] Diablo

This is tremendous magical energy, all right.

[07:26] Diablo

The marks are fading?

[07:32] Baby

Mama! Mama!

[07:34] Mother

Oh! My boy! My boy!

[07:40] Mother

Oh, thank you so much!

[07:44] Lumachina

I'm glad, truly.

[07:46] Rem

Impressive.

[07:48] Shera

Yeah, that was great!

[07:50] Horn

Incredible!

[07:51] Horn

You really healed that child?

[07:54] Horn

It's almost like you're God!

[07:57] Diablo

Being able to do that much is expected.

[08:00] Horn

What's the matter?

[08:03] Shera

What is this?

[08:05] Rem

Diablo?

[08:10] Lookout

It's here!

[08:11] Lookout

The monster!

[08:13] Lookout

The colossal monster...

[08:16] Lookout

The Sand Whale!

[08:24] Citizen

It's heading this way!

[08:24] Citizen

Run!

[08:25] Citizen

It'll crush the city!

[08:26] Citizen

It's a colossal monster!

[08:27] Citizen

Help!

[08:34] Diablo

A Sand Whale?

[08:37] Horn

That boat is trying to foist the Sand Whale onto the city and escape on its own!

[08:42] Rem

How selfish.

[08:45] Shera

What do we do?! What do we do?!

[08:48] Horn

If that thing crashes into the city, it's gonna...

[08:51] Rem

Diablo, what shall we do?

[08:53] Shera

Diablo!

[08:54] Diablo

No choice.

[08:58] Diablo

I shall use Multiplex Magic!

[09:01] Diablo

Distance yourselves!

[09:03] Horn

That's crazy!

[09:05] Horn

Against a monster like that?!

[09:06] Diablo

I am Diablo, the Demon Lord
from another world!

[09:09] Diablo

Nothing is impossible!

[09:11] Diablo

Man, I'm nervous!

[09:14] Diablo

I've hardly ever used this magic.

[09:16] Diablo

I wish I could pray to God!

[09:21] Diablo

O darkness born from night darker
than ebony, gather to form an arc!

[09:28] Diablo

Dark Arc Seek!

[09:36] Diablo

O void that swallows all of creation,
come forth to my hand!

[09:43] Diablo

Black Hole Arrow!

[09:53] Diablo

Man, that's scary!

[09:54] Diablo

*That thing's practically a mountain!
Will my magic even work on it?*

[09:59] Diablo

No, don't hesitate! Believe in yourself!

[10:02] Diablo

I am Diablo!

[10:04] Diablo

The Demon Lord from another world!

[10:07] Diablo

Arrow of void, drive a stake into the
boundary between Heaven and Earth!

[10:13] Diablo

Gravity Abyss!

[10:29] Diablo

Yes! I think I got it!

[10:32] Diablo

What?!

[10:33] Diablo

It's not activating?!

[10:40] Diablo

Yes! It activated!

[10:48] Horn

W-We're gonna get blown off our feet!

[10:50] Rem

Multiplex Magic is incredible.

[10:53] Shera

But that monster...

[10:55] Diablo

It hasn't fallen for good yet?

[10:58] Diablo

Will my magic last until it's eliminated?

[11:02] Diablo

Let me think...

[11:03] Diablo

*Do I have any other spells
likely to work on it?*

[11:07] Batutta

Seven Star Blast!

[11:14] Diablo

What? A long-range attack with a Martial Art?!
Where'd it come from?!

[11:27] Diablo

What now?!

[11:29] Diablo

Was that a Magi-Gun?!

[11:31] Diablo

There's a Magi-Gunner here?!

[11:34] Diablo

Someone whose level is that high?!

[11:50] Diablo

Looks like we're safe.

[11:52] Shera

Diablo!

[11:54] Rem

Diablo!

[11:55] Rem

You really are unbelievable.

[11:59] Shera

That was incredible! Way to go, Diablo!

[12:03] Diablo

B-B-B-Boobs!

[12:06] Diablo

*Wait, no! A Demon Lord
wouldn't go all dederere!*

[12:10] Diablo

Hmph.

[12:11] Diablo

That was nothing to fuss about.

[12:14] Lumachina

Oh, God!

[12:15] Batutta

Was it you?

[12:20] Batutta

Did you fire that magic
at the monster's snout?

[12:26] Diablo

This guy's strong.

[12:28] Diablo

Is he...

[12:30] Paladin

Boss!

[12:31] Paladin

This is the Demon that defied the Church!

[12:34] Paladin

Hmph!

[12:35] Paladin

This man is the Head Paladin, Batutta-sama!

[12:41] Lumachina

He's Batutta?

[12:42] Horn

Th-This is bad.

[12:44] Diablo

*I should've known the Head Paladin
we came all this way to see*

[12:48] Diablo

would be the boss of a bunch of bandits.

[12:51] Diablo

It was indeed my magic.

[12:54] Diablo

Were you the one who unleashed
what looked like a Martial Art?

[12:57] Batutta

Indeed.

[12:58] Batutta

That was my Seven Star Blast.

[13:01] Diablo

Oh?

[13:02] Diablo

A Level 130 Martial Art?!

[13:05] Lumachina

Head Paladin.

[13:06] Lumachina

What is this Paladin Brigade
these people claim to belong to?

[13:10] Lumachina

I do not recall giving
permission for such a thing.

[13:13] Lumachina

Did the Cardinals allow it?

[13:16] Lumachina

Or did you create it on your own?

[13:18] Batutta

You're...

[13:20] Paladin

Hey, woman! You've got a big head!

[13:23] Paladin

Boss, let's teach these guys the proper
attitude to have toward the Head Paladin...

[13:29] Paladin

And let's take our time at it!

[13:40] Batutta

I wasn't expecting you,
Head Priest Lumachina-sama.

[13:44] Batutta

I've only met you once, when you were little,

[13:49] Batutta

but there's no mistaking you.

[13:52] Lumachina

Is that so?

[13:53] Batutta

I cannot apologize enough
for all of their disrespect.

[13:57] Rem

He doesn't seem like a bad person.

[13:59] Shera

Yeah.

[14:01] Diablo

Guess we can trust him for now.

[14:03] Laminitus

You have some interesting guests
visiting you, swindlers.

[14:07] Diablo

Wh-What?!

[14:09] Diablo

*That cape is the Rare
equipment called Crimson Wings!*

[14:13] Diablo

And is that a Magi-Gun she's shouldering?

[14:15] Diablo

*So she's the one who
attacked from the tower?!*

[14:19] Batutta

How dare you?!

[14:21] Batutta

If you insult this lady again,

[14:22] Batutta

consider your head forfeit, Laminitus!

[14:27] Laminitus

Don't address me without
respect either, swindler.

[14:30] Laminitus

I am the lord who governs Zircon Tower City,

[14:34] Laminitus

Fanis Laminitus!

[14:37] Laminitus

You there, woman.

[14:38] Laminitus

Are you the Head Priest?

[14:41] Lumachina

Yes.

[14:42] Lumachina

I am Head Priest Lumachina Weselia.

[14:46] Laminitus

Oh?

[14:47] Laminitus

So this little girl is the swindlers' top boss.

[14:51] Lumachina

What do you mean by "swindlers"?

[14:53] Laminitus

Even though they can hardly do anything,

[14:55] Laminitus

they demand huge donations.

[14:58] Batutta

With you closing our church

[15:00] Batutta

and imposing heavy taxes at every turn,

[15:02] Batutta

we have no choice but to demand
donations from our believers!

[15:05] Laminitus

Hmph! Isn't your God supposed to be able to create bread and wine?

[15:09] Batutta

That's...

[15:10] Lumachina

We are merely those who believe in God,

[15:13] Lumachina

not God himself.

[15:16] Lumachina

And God will always extend his aid to those who believe in him.

[15:22] Laminitus

Oh? You're preaching to me?

[15:25] Laminitus

In that case,

[15:27] Laminitus

let's test whether or not you truly have God's protection!

[15:34] Batutta

You insolent woman!

[15:41] Diablo

They're both fast!

[15:42] Diablo

Both are seriously strong!

[15:47] Laminitus

So none of you believe in God either, when it comes down to it!

[15:52] Laminitus

If God truly existed,

[15:54] Laminitus

he would protect her without you acting!

[15:57] Batutta

That's mere sophistry!

[16:00] Laminitus

No matter.

[16:01] Laminitus

I have no business with you.

[16:03] Laminitus

I came here to find whoever used that spell.

[16:09] Diablo

Wait, that's me!

[16:12] Shera

Diablo...

[16:13] Rem

This isn't good.

[16:15] Batutta

I came here to find them as well,

[16:19] Batutta

but it looks like they've already gone.

[16:21] Diablo

This guy...

[16:23] Laminitus

Oho?

[16:25] Diablo

What were you planning to do with
that sorcerer once you found them?

[16:29] Laminitus

If they're useful, I'd make them work under me.

[16:31] Laminitus

And if they wouldn't follow me,

[16:33] Laminitus

I figured I'd show them
the difference in our might.

[16:36] Diablo

You're a real pain.

[16:40] Laminitus

Someone who's that strong will
eventually stand before me.

[16:46] Diablo

I already am!

[16:48] Diablo

And she's totally realized it already!

[16:51] Batutta

Lumachina-sama, I'm terribly
sorry for her rudeness.

[16:56] Rem

Looks like an awfully annoying
woman has her sights on us now.

[17:01] Shera

I could hardly understand what
she was talking about, though.

[17:06] Diablo

*I'd love to learn a thing
or two from her optimism.*

[17:10] Batutta

Lumachina-sama, you must be
tired from your long journey.

[17:14] Batutta

Please rest in my mansion.

[17:19] Shera

Hey, what's that line for?

[17:25] Rem

Yeah, what is that?

[17:27] Rem

There are an awful lot of people lined up.

[17:30] Batutta

They're lined up at the tents we're using
after Laminitus ordered the church closed.

[17:38] Batutta

They've been there for days on end,

[17:40] ---

hoping to have the priests offer
prayers and receive a miracle.

[17:42] Lumachina

Days on end?

[17:51] Lumachina

Even those little children?

[17:55] Diablo

Is that also a line of
people waiting on prayers?

[17:58] Batutta

It is.

[18:00] Batutta

That's the line exclusively for
those who gave large donations.

[18:04] Lumachina

Huh?

[18:05] Lumachina

What do you mean?

[18:07] Batutta

Please don't misunderstand.

[18:10] Batutta

We're short on priests,

[18:11] ---

so we aren't able to respond to
all of those who desire prayers.

[18:16] Batutta

It's only natural to prioritize the believers

[18:18] ---

who have provided greater donations
and demonstrated greater need.

[18:23] Lumachina

Even so, there are so many people...

[18:27] Lumachina

A bit too many.

[18:35] Diablo

It's curry!

[18:37] Diablo

And rice, too!

[18:38] Shera

Wow, this smells good.

[18:41] Batutta

Please, help yourselves.

[18:44] Batutta

Though it might not be to
your tastes, Lumachina-sama.

[18:48] Lumachina

Oh, I'll have some.

[18:51] Shera

Spicy! It's spicy!

[18:53] Rem

I-It is.

[18:55] Rem

But it's good.

[18:56] Diablo

*I never thought I'd get to eat
curry after coming to this world!*

[19:04] Diablo

Lumachina, what happened to your right hand?

[19:07] Lumachina

Huh?

[19:08] Lumachina

Oh, something must have hit me
while you were fighting earlier.

[19:14] Lumachina

The power of miracles
won't work on my own body.

[19:18] Lumachina

Strange, isn't it?

[19:20] Shera

So spicy! More, please!

[19:23] Diablo

I desire another, as well!

[19:26] Shiliu

Coming right up.

[19:28] Lumachina

Head Paladin Batutta,

[19:30] Lumachina

could we speak for a bit after this?

[19:34] Diablo

Phew... I ate a bit too much.

[19:37] Diablo

A dip in cold water is nice,

[19:39] Diablo

but sometimes you just want a warm bath.

[19:42] Diablo

Maybe I should build a bath at some point.

[19:45] Shera

Diablo, may I?

[19:47] Diablo

Shera? What is it?

[19:50] Shera

Well...

[19:52] Shera

I just couldn't settle down by myself.

[19:55] Diablo

Oh, right.

[19:56] Diablo

She gets lonely so easily. Jeez...

[19:59] Diablo

Hmph! Do as you please.

[20:02] Shera

Yay!

[20:03] Shera

Hey, Diablo, that curry we just ate...

[20:07] Shera

Hup!

[20:08] Shera

That was good, wasn't it?

[20:10] Diablo

Yes, it was.

[20:12] Diablo

In particular, the spices... were...

[20:16] Diablo

Wh-What are you doing?!

[20:18] Shera

What? Let's bathe together.

[20:21] Shera

I'll wash your back.

[20:23] Diablo

No, no, no, no!

[20:25] Diablo

*That's going to make me sweat,
not wash the sweat away!*

[20:27] Diablo

*Worse, it might make something
else come out of me!*

[20:34] Shera

Oh, we don't have a towel. Then...

[20:38] Shera

How's this, Diablo?

[20:40] Diablo

Uh, yes...

[20:42] Diablo

It feels so smooth and nice...

[20:45] Shera

I know!

[20:46] Shera

Let's both get clean together!

[20:48] Diablo

Huh?!

[20:50] Shera

There!

[20:53] Diablo

They're touching me!

[20:55] Diablo

*The ultra-soft sensation of my
sweet dreams is up against my back!*

[21:00] Shera

Your back's so stiff, Diablo.

[21:05] Shera

I wonder why I'm getting so warm.

[21:10] Diablo

*What would a Demon Lord
do in a situation like this?!*

[21:13] Diablo

*A Demon Lord with a woman pressing her boobs
against his back, slowly getting hotter...*

[21:18] Diablo

But there's no Demon Lord like that!

[21:23] Shera

I'll wash your front too, okay?

[21:28] Shera

Your body feels so strong.

[21:32] Diablo

I-I am Level 150.

[21:35] Shera

Oh, I'll wash you here too, okay?

[21:38] Shera

This is...

[21:41] Shera

really hard and thick, too.

[21:47] Diablo

Y-Yeah, it is.

[21:50] Diablo

It is a... horn.

[21:53] Shera

It's so much fun to bathe together.

[21:56] Diablo

Uh... yes, it is.

[21:59] Diablo

*I wish these peaceful times
would continue forever.*

[22:04] Lumachina

Please come in.

[22:10] Batutta

You said you wished to talk?

[22:14] Lumachina

Yes. I've been waiting for you.

[23:50] Batutta

I'm looking forward to the moment
when you succumb to lust.

SIGN Next Episode "Corrupt Ritual"

[23:54] Diablo

It crushed my heart?!

[23:56] Diablo

This will...

[23:57] Lumachina

I won't give in to any curse!

SIGN Don't Miss the Next Episode!

SIGN Illustration: Ito Life

Revision #1

Created 2024-03-05 22:58:15 UTC by whimsee

Updated 2024-03-05 22:58:15 UTC by whimsee